

翻译专业本科生系列教材



A Course in Translation Basics

翻译概论

◎ 主编 姜倩 何刚强

A COURSE
IN TRANSLATION
BASICS

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

A Course in Translation Basics

翻译概论

◎ 主编 姜 倩 何刚强

编者 姜 倩 刘敬国 陶友兰 朱湘军



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译概论 / 姜倩,何刚强主编. —上海:

上海外语教育出版社, 2008

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0751-3

I. 翻… II. ①姜…②何… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 103842 号

上海市重点学科建设项目资助, 项目编号B105

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张传根

印 刷: 上海景条印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/16 印张 17.25 字数 320千字

版 次: 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0751-3 / H · 0330

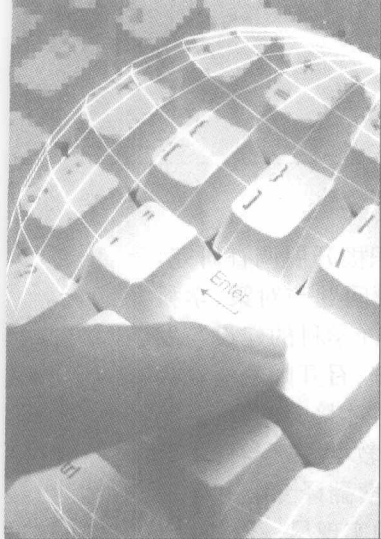
定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

- | | |
|-----|-----------|
| 方梦之 | 上海大学 |
| 王东风 | 中山大学 |
| 王宏印 | 南开大学 |
| 冯庆华 | 上海外国语大学 |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学 |
| 刘宓庆 | 同济大学 |
| 孙致礼 | 解放军外国语学院 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 |
| 朱刚 | 南京大学 |
| 朱振武 | 上海大学 |
| 许钧 | 南京大学 |
| 何刚强 | 复旦大学 |
| 张春柏 | 华东师范大学 |
| 李正栓 | 河北师范大学 |
| 李德凤 | 伦敦大学 |
| 杨自俭 | 中国海洋大学 |
| 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 汪榕培 | 大连外国语学院 |
| 罗选民 | 清华大学 |
| 柴明颀 | 上海外国语大学 |
| 郭著章 | 武汉大学 |
| 黄振定 | 湖南师范大学 |
| 黄源深 | 上海对外贸易学院 |
| 程朝翔 | 北京大学 |
| 廖七一 | 四川外语学院 |
| 潘文国 | 华东师范大学 |
| 穆雷 | 广东外语外贸大学 |



序

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来,勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院

校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场的需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后,撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力,教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

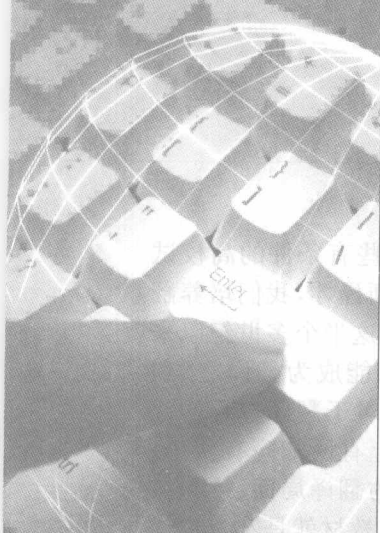
本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种

意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水平。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计 and 编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月



前言

从广义上说,人类产生语言活动后,翻译就一直紧紧伴随。迄今为止有文字记载的历史表明,翻译在人们的生产、生活、交流等活动中一直扮演着不可或缺的角色。但是几千年来,翻译又基本是在默默无闻之中推动着人类精神文明与物质文明的进步。换句话说,翻译的作用虽不容小觑,但翻译(包括翻译者)的地位一直不高。这其中的一个主要原因是,翻译长期被看成是单纯的语言之间的机械转码,译者充其量也只是一个传声筒、一个“器”,或只是做了他人的“嫁衣裳”而已。

几千年来,人们当然也在不断地谈论乃至研究翻译,这在中西文论著作中多有记录,其中还不乏至今仍熠熠生辉的篇章。但总体而言,这些关于翻译的讨论基本都停留在翻译的技术或操作层面,也就是说,这些论著关注的只是“如何翻译”这个命题。对翻译的认识因而长期被死死地限定在一种“术”的范围内。这一局面直至第二次世界大战结束后方开始改观。

20世纪50年代起,由于语言学,特别是结构语言学的兴起,引领翻译研究逐渐走出“术”的领地,向着“学”的目标发展。此后,由于几代学者(特别是几代西方学者)的不断开拓,翻译研究今天在国际上已经呈现出一派空前繁荣的局面,新论踵出,目不暇接,翻译不仅在学术上有了独立的地位,而且在相当的程度上已经成为一门显学。

我国的改革开放正未有穷期,21世纪中华文化还将更积极地融入世界。在这样的大格局下,对于翻译人才的旺盛需求无疑将长

期持续。正是由于这个原因,教育部自 2006 年开始在全国选择一些有条件的高校试办本科翻译专业,至今已有 13 所院校加入这个行列。新世纪召唤新译才,我们培养翻译专业的本科生应当基于一种新的思维,这其中就包括要善于汲取这半个多世纪以来国内外翻译研究的相关成果,使我们培养的翻译人才不仅个个都能成为翻译之“利器”,而且还都具备相当的翻译宏观视野,即对于翻译本质的理解、对于翻译过程的认识、对于翻译目的的区分、对于翻译功能的辨别等等,都能在理论上有所知晓有所悟。惟其如此,我们培养的译才方有可能高屋建瓴地去适应各类复杂的翻译局面、挑起各种翻译重任、高质量地完成各项具体的翻译工作。《翻译概论》这本教材就是本着这样一个目的而编写的。它除兼顾翻译的“学”与“术”两个层面的知识外,还有如下几个特点:

一、既面向翻译专业的本科生,也同时面向其他对翻译或翻译理论感兴趣的大中专学生。因此本书内容编写力求深入浅出、可读且尽可能有一定的趣味性。

二、在内容的撷取上不求全面系统,而是有所选择、突出重点,尽量使学习者接触、了解到翻译及当代翻译理论中的关键或基本问题,并有意鼓励他们在学习的过程中培养独立思辨的能力,进而深化对翻译现象或翻译本质的认识。

三、在每一章具体内容的安排和叙述方面努力做到不落窠臼。例如,本书的一个独特内容是,精心设计并挑选与每章主旨相关的“译论咀英”,目的在于进一步启迪或激发学生的求知欲。每章后附的参考书目也为有兴趣的学生提供了进一步探索相关问题可能需要的信息与认知资源。

四、全书体例上为教学的灵活安排预留了空间。全书分两大板块(翻译是什么/翻译做什么)共十五章,合起来可成一个系统,拆开来皆可独立成为教学篇章。教师可根据具体的教学对象或教学条件进行必要的选择、取舍甚至重组,或作些顺序上的调整,也可以适当增补一些自己认为妥当的内容。

本人在此书的编写过程中主要起一个策划作用,主笔的四位同仁都是高校年轻才俊,都曾顺利修完博士学业,现在又都是翻译教学一线的骨干教师,且个个承担着国家的或省(市)的或学校的不同翻译研究项目。由他们挤出时间来编写此书非常合适,因为他们在翻译实践上皆能“拳打脚踢”,又在中西翻译理论的吸收与研究上富有成果。《翻译概论》是一门新课程,教材如何编写并无正统先例可援。本书作为一种探索、尝试的结果奉献给翻译教学界的广大师生,期待方家批评指正。最后需要说明的是,本书毕竟是在短期内完稿,谬误、不妥之处难免。若有发现,当首先问责于本书的策划人。

何刚强

2008年5月



目 录

上 篇 翻译是什么

第一章 从翻译的比喻认识翻译的本质	3
一、从对翻译或翻译者的宏观比喻来看翻译的本质	3
二、从对翻译操作过程的比喻来看翻译的本质	8
本章小结	13
理解设问	13
讨论题	13
译论咀英	14
Further Reading	15
第二章 翻译的原则	16
一、概念的界定	16
二、中外翻译原则的代表性观点	17
三、翻译原则之厘定	24
本章小结	27
理解设问	27
讨论题	27

译论咀英	28
Further Reading	29
第三章 翻译与文化	30
一、语言与文化	30
二、文化差异与翻译	35
本章小结	43
理解设问	43
讨论题	44
译论咀英	44
Further Reading	45
第四章 译者必备的素质	46
一、译者的责任	46
二、译者的素质	49
三 口译员的特殊素质	61
本章小结	63
理解设问	64
讨论题	64
译论咀英	64
Further Reading	65
第五章 翻译的创意	66
一、翻译的创造性	66
二、创意与忠实	75
本章小结	77
理解设问	77
讨论题	78
译论咀英	78
Further Reading	79

第六章 翻译的目的	80
一、翻译的交际功能	80
二、翻译的文化功能	86
本章小结	93
理解设问	94
讨论题	94
译论咀英	94
Further Reading	95
第七章 翻译的分类	96
一、狭义翻译与广义翻译	96
二、文学翻译与非文学翻译	97
三、笔译与口译	106
四、翻译的变体种种	107
本章小结	112
理解设问	112
讨论题	113
译论咀英	113
Further Reading	114
第八章 机器翻译	115
一、什么是机器翻译	116
二、机器翻译原理	118
三、历史与展望	125
本章小结	129
理解设问	129
讨论题	129
译论咀英	130
Further Reading	130

下篇 翻译做什么

第九章 理解与翻译	135
一、翻译的基本过程	135
二、理解是翻译的前提	137
三、理解与表达	143
本章小结	146
理解设问	147
讨论题	147
译论咀英	147
Further Reading	148
第十章 直译与意译	150
一、直译与逐字译的区别	150
二、意译的定义种种	153
三、直译与意译的各自功能	155
四、直译与意译的结合	161
本章小结	164
理解设问	164
讨论题	165
译论咀英	165
Further Reading	166
第十一章 翻译的等值与近似	167
一、翻译的等值	168
二、等值的层次	170
三、翻译近似	178
四、可译性与不可译性	179
本章小结	182
理解设问	183

讨论题	183
译论咀英	183
Further Reading	184
第十二章 翻译的归化与异化	186
一、归化与异化的概念及其历史沿革	186
二、如何正确认识翻译中的归化与异化问题	189
三、技术层面上的归化与异化处理	195
本章小结	198
理解设问	198
讨论题	199
译论咀英	199
Further Reading	200
第十三章 形合与意合	201
一、形合与意合的概念	201
二、形合与意合在英汉语中的表现	203
三、形合意合与英汉互译	205
本章小结	212
理解设问	212
讨论题	213
译论咀英	213
Further Reading	214
第十四章 翻译与风格	215
一、什么是风格	215
二、风格的可译与不可译	217
三、风格的表现手段	220
四、风格的转移	226
本章小结	231
理解设问	232
讨论题	232

译论咀英	232
Further Reading	233
第十五章 翻译的“得”与“失”	235
一、翻译：“失”在何处	235
二、翻译：有“失”必有“得”	241
本章小结	247
理解设问	247
讨论题	247
译论咀英	248
Further Reading	249
Appendix I: 主要参考书目	250
Appendix II: 英汉术语对照表	257



上篇

翻译是什么

